

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Seventh Sunday of Easter

May 24, 2020



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Seventh Sunday of Easter

Holy Eucharist Rite II

May 24, 2020 -- 10:30 a.m.

Prelude

Hymn 495

"Hail, thou once despised Jesus!"

Celebrant: Alleluia! Christ is risen.

People: *The Lord is risen indeed. Alleluia!*

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

O God, the King of glory, you have exalted your only Son Jesus Christ with great triumph to your kingdom in heaven: Do not leave us comfortless, but send us your Holy Spirit to strengthen us, and exalt us to that place where our Savior Christ has gone before; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, in glory everlasting. *Amen.*

First Reading: Acts 1:6-14

When the apostles had come together, they asked Jesus, "Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?" He replied, "It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth." When he had said this, as they were watching, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight. While he was going and they were gazing up toward heaven,

⁶ Vây khi họ đến với nhau, họ hỏi Ngài rằng, "Lạy Chúa, phải chăng đây là thời kỳ Chúa tái lập vương quốc I-sơ-ra-ên?"

⁷ Ngài phán với họ, "Thời kỳ và thời điểm mà Cha đã tự quyền định lấy là điều các ngươi không thể biết; ⁸ nhưng khi Đức Thánh Linh giáng trên các ngươi, các ngươi sẽ nhận lãnh quyền năng và làm những nhân chứng của Ta tại Giê-ru-sa-lem, khắp miền Giu-đê, miền Sa-ma-ri, cho đến tận cùng trái đất."

⁹ Sau khi Ngài nói những điều ấy, Ngài được cất lên trời trong khi họ nhìn theo, và một đám mây tiếp Ngài khuất khỏi mắt họ.

suddenly two men in white robes stood by them. They said, “Men of Galilee, why do you stand looking up toward heaven? This Jesus, who has been taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven.”

Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a sabbath day’s journey away. When they had entered the city, they went to the room upstairs where they were staying, Peter, and John, and James, and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas son of James. All these were constantly devoting themselves to prayer, together with certain women, including Mary the mother of Jesus, as well as his brothers.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalm 68:1-10, 33-36

- ¹ Let God arise, and let his enemies be scattered; * let those who hate him flee before him.
- ² Let them vanish like smoke when the wind drives it away; * as the wax melts at the fire, so let the wicked perish at the presence of God.
- ³ But let the righteous be glad and rejoice before God; * let

¹⁰ Đang khi Ngài ngự lên và họ chăm chú nhìn theo lên trời, này, hai người mặc y phục trắng đứng bên họ. ¹¹ Hai vị đó nói với họ, “Hỡi những người Ga-li-lê, tại sao các ngươi đứng nhìn lên trời như thế? Đức Chúa Jesus này, Đấng vừa được cất lên trời khỏi các ngươi, sẽ trở lại y như cách các ngươi đã thấy Ngài lên trời vậy.” ¹² Bảy giờ những người ấy từ núi tên là Ô-liu trở về Giê-ru-sa-lem. Núi ấy ở gần Giê-ru-sa-lem, cách thành khoảng một đoạn đường được phép đi trong ngày Sa-bát. ¹³ Khi đã vào thành, họ lên một phòng cao kia và ở tại đó. Những người đó là Phi-rơ, Giăng, Gia-cơ, Anh-rê, Phi-líp, Thô-ma, Ba-thô-lô-mi, Ma-thi-ơ, Gia-cơ con của Anh-phê, Si-môn Xê-lốt, và Giu-đa con của Gia-cơ. ¹⁴ Tất cả những người ấy đồng lòng hiệp ý liên tục cầu nguyện với các bà, với Ma-ry mẹ của Đức Chúa Jesus, và với các em trai Ngài.

- ¹ Nguyện Đức Chúa Trời trỗi dậy; Nguyện những kẻ chống nghịch Ngài phải tán lạc; Nguyện những kẻ ghét Ngài phải chạy trốn trước mặt Ngài.
- ² Như khói bị tan biến thể nào, Nguyện chúng cũng bị tan đi thể ấy; Như sáp bị tan chảy trước ngọn lửa thể nào, Nguyện những kẻ ác cũng bị diệt mất trước mặt Đức Chúa Trời thể ấy.
- ³ Nguyện những người ngay lành sẽ

them also be merry and joyful.

⁴ Sing to God, sing praises to his Name; exalt him who rides upon the heavens; * YAHWEH is his Name, rejoice before him!

⁵ Father of orphans, defender of widows, * God in his holy habitation!

⁶ God gives the solitary a home and brings forth prisoners into freedom; * but the rebels shall live in dry places.

⁷ O God, when you went forth before your people, * when you marched through the wilderness,

⁸ The earth shook, and the skies poured down rain, at the presence of God, the God of Sinai, * at the presence of God, the God of Israel.

⁹ You sent a gracious rain, O God, upon your inheritance; * you refreshed the land when it was weary.

¹⁰ Your people found their home in it; * in your goodness, O God, you have made provision for the poor.

³³ Sing to God, O kingdoms of the earth; * sing praises to the Lord.

³⁴ He rides in the heavens, the ancient heavens; * he sends forth his voice, his mighty voice.

³⁵ Ascribe power to God; * his majesty is over Israel; his strength is in the skies.

hân hoan, Nguyễn họ sẽ vui vẻ trước mặt Đức Chúa Trời; Thật vậy nguyện họ sẽ vui vẻ và mừng rỡ.

⁴ Hãy ca ngợi Đức Chúa Trời; Hãy hát ca chúc tụng danh Ngài; Khá tôn ngợi Đấng ngự trên các tầng mây; Danh Ngài là CHÚA; Khá reo vui trước mặt Ngài.

⁵ Cha của kẻ mồ côi, Đấng bình vực người góa bụa, Chính là Đức Chúa Trời, Đấng ngự trong nơi thánh của Ngài.

⁶ Đức Chúa Trời là Đấng làm cho kẻ cô đơn có mái ấm gia đình; Ngài dẫn đưa những kẻ bị tù đày đến nơi sung mãn; Còn những kẻ bội nghịch phải ở trong xứ khô cằn.

⁷ Đức Chúa Trời ôi, khi Ngài đi ra trước mặt con dân Ngài, Khi Ngài đi ngang qua sa mạc, (*Sê-la*)

⁸ Đất rung động, các tầng trời ào ạt đổ cơn mưa, Trước mặt Đức Chúa Trời, Thần của Núi Si-nai, Trước mặt Đức Chúa Trời, Thần của I-so-ra-ên.

⁹ Đức Chúa Trời ôi, Ngài đã ban mưa xuống cách dồi dào, Khi sản nghiệp của Ngài bị khô cằn, Ngài đã bồi bổ nó lại.

¹⁰ Con dân Ngài đã định cư trong sản nghiệp đó; Đức Chúa Trời ôi, do lòng tốt của Ngài, Ngài đã chu cấp cho những người nghèo khó.

³² Hỡi tất cả quốc gia trên thế giới, hãy ca tụng Đức Chúa Trời; Hãy ca ngợi CHÚA, (*Sê-la*)

³³ Đấng ngự trên nơi chí cao của các tầng trời, Tức các tầng trời đã được dựng nên từ thời thái cổ; Kia, Ngài cất tiếng nói, Giọng Ngài thật oai hùng.

³⁶ How wonderful is God in his holy places! * the God of Israel giving strength and power to his people! Blessed be God!

³⁴ Khá biết rằng mọi quyền lực đều thuộc về Đức Chúa Trời; Nguyên uy nghi Ngài tỏa rạng trên I-sơ-ra-ên, Và quyền năng Ngài đầy đầy khắp không trung.

³⁵ Đức Chúa Trời ôi, trong đền thánh Ngài, Ngài đáng kinh hãi biết bao! Chính Đức Chúa Trời của I-sơ-ra-ên đã ban sức mạnh và quyền lực cho con dân Ngài. Tôn ngợi Đức Chúa Trời!

Second Reading: 1 Peter 4:12-14; 5:6-11

Beloved, do not be surprised at the fiery ordeal that is taking place among you to test you, as though something strange were happening to you. But rejoice insofar as you are sharing Christ's sufferings, so that you may also be glad and shout for joy when his glory is revealed. If you are reviled for the name of Christ, you are blessed, because the spirit of glory, which is the Spirit of God, is resting on you. Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, so that he may exalt you in due time. Cast all your anxiety on him, because he cares for you. Discipline yourselves, keep alert. Like a roaring lion your adversary the devil prowls around, looking for someone to devour. Resist him, steadfast in your faith, for you know that your brothers and sisters in all the world are undergoing the same kinds of suffering. And after you have suffered for a little while, the God of all grace, who has called you to his eternal

¹² Thừa anh chị em yêu dấu, khi lửa thử thách đến với anh chị em, đừng ngạc nhiên và cũng đừng xem đó như việc bất thường; ¹³ nhưng hãy vui mừng vì được dự phần những đau khổ của Đấng Christ, để khi vinh hiển của Ngài lộ ra, anh chị em có thể vui mừng hơn hờ. ¹⁴ Nếu anh chị em bị sỉ nhục vì danh Đấng Christ, anh chị em được phước, vì Đức Thánh Linh của sự vinh hiển và của Đức Chúa Trời đang ngự trên anh chị em.

⁶ Vậy hãy hạ mình khiêm tốn dưới tay quyền năng của Đức Chúa Trời, để đến đúng thời điểm, Ngài sẽ cất nhắc anh chị em lên. ⁷ Hãy trao mọi nỗi lo âu của mình cho Ngài, vì Ngài luôn chăm sóc anh chị em.

⁸ Hãy canh phòng và cảnh giác, vì kẻ thù của anh chị em là Ác Quỷ, như sư tử rống đi lòng vòng quanh anh chị em, tìm kiếm người nào nó có thể ăn nuốt. ⁹ Hãy chống cự nó, hãy vững vàng trong đức tin, biết rằng anh chị em mình trên khắp thế giới cũng đang chịu khổ tương tự. ¹⁰ Sau khi anh chị

glory in Christ, will himself restore, support, strengthen, and establish you. To him be the power forever and ever. Amen.

em chịu khổ một thời gian ngắn, nguyện Đức Chúa Trời của mọi ân sủng, Đấng đã gọi anh chị em vào hưởng vinh hiển đời đời của Ngài trong Đức Chúa Jesus Christ, chính Ngài sẽ làm cho anh chị em được phục hồi, vững lập, mạnh mẽ, và kiên cường.

¹¹ Nguyện quyền bính thuộc về Ngài đời đời vô cùng. A-men.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn 470

"There's a wideness in God's mercy"

Gospel: John 17:1-11

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus looked up to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify your Son so that the Son may glorify you, since you have given him authority over all people, to give eternal life to all whom you have given him. And this is eternal life, that they may know you, the only true God, and Jesus Christ whom you have sent. I glorified you on earth by finishing the work that you gave me to do. So now, Father, glorify me in your own presence with the glory that I had in your presence before the world existed.

"I have made your name known to those whom you gave me from the world. They were yours, and you gave them to me, and they have kept your word. Now they know that everything you have given me is from you; for the words that you gave to me I have given to them, and they have

¹ Nói như vậy xong, Đức Chúa Jesus ngược mắt lên trời và cầu nguyện rằng, "Lạy Cha, giờ đã đến. Xin Cha làm vinh hiển Con của Cha, để Con của Cha làm vinh hiển Cha. ² Vì Cha đã ban cho Con uy quyền trên mọi loài xác thịt, nên Con sẽ ban sự sống đời đời cho những ai Cha ban cho Con. ³ Đây là sự sống đời đời: đó là họ nhận biết Cha, Đức Chúa Trời thực hữu duy nhất, và Đức Chúa Jesus Christ, Đấng Cha đã sai đến.

⁴ Con đã làm vinh hiển Cha trên đất, hoàn tất công việc Cha giao cho Con làm. ⁵ Cha ôi, xin Cha làm vinh hiển Con trước mặt Cha bằng vinh hiển Con vốn có nơi Cha trước khi có thể gian.

⁶ Con đã bày tỏ danh Cha cho những người Cha ban cho Con trong thế gian. Họ vốn thuộc về Cha. Cha đã ban họ cho Con, và

received them and know in truth that I came from you; and they have believed that you sent me. I am asking on their behalf; I am not asking on behalf of the world, but on behalf of those whom you gave me, because they are yours. All mine are yours, and yours are mine; and I have been glorified in them. And now I am no longer in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them in your name that you have given me, so that they may be one, as we are one.”

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was

họ đã vâng giữ lời Cha. ⁷ Bây giờ họ biết rằng những gì Cha ban cho Con đều đến từ Cha. ⁸ Những lời Cha ban cho Con, Con ban cho họ, và họ đã nhận lấy. Họ biết quả quyết rằng Con từ Cha đến, và họ đã tin rằng Cha đã sai Con. ⁹ Con cầu xin cho họ. Con không cầu xin cho thế gian nhưng cho những người Cha ban cho Con, vì họ là của Cha. ¹⁰ Tất cả những gì của Con là của Cha, những gì của Cha là của Con, và Con được tôn vinh qua họ.

¹¹ Con không ở thế gian nữa. Con sẽ đi về cùng Cha, nhưng họ còn ở thế gian. Lạy Cha thánh, xin Cha bảo vệ họ, những người Cha ban cho Con trong danh Cha, để họ hiệp một như Chúng Ta là một.

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh

crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.
Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn.
Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha.
Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.
Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

The Peace

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

Prayer D

BCP 372

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we say,

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để âm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng để chúng con vinh danh và cảm tạ Chúa là Cha chúng con, vì chỉ Ngài là Đức Chúa Trời hằng sống và chân thật, ngự trong nơi sáng láng không ai tới được, từ khi chưa có thời gian và mãi mãi về sau.

Ngài là nguồn sống và là nguồn của mọi sự tốt đẹp; Ngài đã dựng nên muôn vật và ban phúc trên chúng; Ngài sáng tạo chúng để vui hưởng vẻ đẹp từ Ngài tỏa ra.

Muôn vạn thiên thần đứng châu trước mặt Chúa để phụng thờ ngày đêm, chiêm ngưỡng dung nhan thánh và không dứt ca ngợi Ngài. Cùng với họ và tất cả muôn loài tạo vật dưới trời, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Chủ Lễ cùng hội chúng

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đây quyền uy năng lực,

are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the
name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We acclaim you, holy Lord,
glorious in power. Your mighty
works reveal your wisdom and love.
You formed us in your own image,
giving the whole world into our
care, so that, in obedience to you,
our Creator, we might rule and
serve all your creatures. When our
disobedience took us far from you,
you did not abandon us to the power
of death. In your mercy you came to
our help, so that in seeking you we
might find you. Again and again
you called us into covenant with
you, and through the prophets you
taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so
much that in the fullness of time
you sent your only Son to be our
Savior. Incarnate by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary, he lived as
one of us, yet without sin. To the
poor he proclaimed the good news
of salvation; to prisoners, freedom;
to the sorrowful, joy. To fulfill your
purpose he gave himself up to
death; and, rising from the grave,
destroyed death, and made the
whole creation new.

Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa
mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Hội Chúng đứng hoặc quỳ

Chủ Lễ tiếp tục

Chúng con xưng tụng Chúa là
Đấng Thánh vinh quang và đầy sức
mạnh. Công việc do quyền năng
Chúa bày tỏ sự khôn ngoan và tình
thương của Ngài. Ngài đã tạo nên
chúng con theo hình ảnh Thiên
Chúa, ban cho chúng con cả thể
gian để bảo tồn, để chúng con vâng
phục Tạo Hóa cai quản và phục vụ
loài thọ tạo. Khi chúng con bất
tuân và xa lánh, Chúa không hề phó
chúng con cho quyền lực của sự
chết. Do lòng thương xót, Chúa đã
ra tay cứu giúp, để hễ ai tìm thì sẽ
được gặp Chúa. Hết lần này đến
lần khác Chúa đã gọi chúng con
vào giao ước của Ngài, và qua các
ngôn sứ Ngài đã dạy chúng con
trông đợi ơn cứu rỗi.

Lạy Cha, Ngài yêu mến thế gian
đến nỗi khi đúng thời điểm Ngài đã
sai Con Ngài để cứu rỗi chúng con.
Hoài thai bởi Đức Thánh Linh,
sinh bởi Trinh Nữ Mari, người
sống làm người như chúng con
song không hề bị tội lỗi vãn vương.
Người rao truyền tin mừng cho kẻ
nghèo, sự tự do cho tù nhân, vui
mừng cho ai đau buồn. Làm tròn
mục đích của Chúa, người hiến
mình chịu chết; sống lại từ cõi chết,
người phá tan tử thần và tái tạo
muôn vật.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it, and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and

Và để chúng con không còn sống ích kỷ cho mình, song cho Đấng đã vì chúng con chết và sống lại, người đã ban Đức Thánh Linh, là quà tặng cho những kẻ tin, để hoàn tất công tác của người trong thế gian, và để hoàn thành sự thánh hóa muôn vật.

Với những lời sau đây về Bánh, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng đĩa bánh; và khi đọc lời cầu nguyện về Rượu, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng chén rượu lên.

Người đã yêu ai trong thế gian thì yêu đến tận cùng. Khi giờ đã đến để Người được Chúa Cha vinh danh, trong bữa ăn Người cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra và trao cho các môn đệ, mà rằng, "Hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Hãy uống chén này: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị tuôn ra vì các con. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Lạy Cha, nay chúng con vui thỏa tưởng niệm sự cứu chuộc mình. Kể cho nhau sự chết của Đức Kitô và chuyện Ngài xuống chốn kẻ chết, công bố sự phục sinh và thăng thiên của Người để hiện nay ngồi bên hữu Thiên Chúa, trông đợi sự trở

offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

Celebrant and People

We praise you, we bless you, we give thanks to you, and we pray to you, Lord our God.

The Celebrant continues

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace.

Remember all who minister in your Church.

Remember all your people, and those who seek your truth.

Remember all who have died in the

lại của Người, và kính dâng Ngài những vật thực Ngài đã dựng nên, tức là bánh và rượu này, chúng con ca ngợi Chúa và chúc tụng Ngài.

Chủ Lễ cùng Hội Chúng đồng thanh

Chúng con ca ngợi Chúa, chúng con chúc tụng Chúa, Chúng con tạ ơn Chúa, và chúng con cầu xin Ngài, là Thiên Chúa của chúng con

Chủ Lễ tiếp tục

Nguyện Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên chúng con, và trên những hiến vật này, khiến chúng nên thánh, để con dân thánh của Chúa thấy được tặng vật thánh của Ngài, tức là bánh hằng sống và chén cứu rỗi, là Thân và Huyết của Con Ngài là Đức Giêsu Kitô.

Nguyện những ai nhận lấy bánh và chén này được hiệp lại thành một thân và một tâm linh, là của lễ sống trong Đức Kitô, để làm sáng Danh Ngài.

Nguyện Chúa nhớ lại Hội Thánh hoàn vũ tông truyền, là cộng đoàn tạo nên do huyết Đức Kitô. Xin bày tỏ sự hiệp nhất của Hội Thánh ấy, bảo vệ đức tin của Hội Thánh, và gìn giữ Hội Thánh trong an bình.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những người phục vụ Nhà Chúa.

Xin Chúa nhớ đến tất cả con dân Chúa, và những ai tìm cầu chân lý của Ngài.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những

peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, with Saint Patrick and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and for ever. *AMEN.*

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

The Breaking of the Bread

người đã qua đời trong Đức Kitô, và tất cả những ai mà lòng tin của họ chỉ Chúa biết mà thôi; nguyện Chúa mang họ vào cõi đời đời tràn đầy vui mừng và ánh sáng.

Và nguyện chúng con được hưởng cơ nghiệp Chúa ban cùng với Trinh Nữ Mari, các giáo phụ, ngôn sứ, tông đồ, và những thánh tử đạo cùng với Saint Patrick và tất cả các thánh là những người đã được hưởng phước Chúa của thời xa xưa. Chúng con cùng họ ca tụng Ngài và vinh danh Ngài qua Con Ngài là Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con.

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

Agnus Dei (S-161)

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.

Post Communion Thanksgiving

BCP 365 (47)

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

The Blessing

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

Hymn 460

"Alleluia! sing to Jesus!"

Dismissal

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa Alleluia, Alleluia!*

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!*

Postlude

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steverorkel@icloud.com.

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff, Frank Harbers; Bill Huddleston; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Janice Mills; Danielle Morgan; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthday this week: Ann Nelson and Christine Moya (Friday)

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Chúa Nhật hôm nay ở giữa Lễ Thăng Thiên và Lễ Ngũ Tuần. Thăng Thiên là truyện Chúa Giêsu được cất lên trời, được chép trong Sách Công Vụ Các Sứ Đồ. Sau khi Đức Giêsu phục sinh, người đã hiện ra cho các môn đệ xem thấy, và theo lời tường thuật trong truyện tích, Chúa dặn dò các môn đệ và sau đó có một đám mây bao phủ lấy Ngài và Ngài được đem lên; họ không còn thấy Ngài nữa.

Khi Chúa lên trời, các môn đệ chung hừng, vì họ tưởng là Chúa có mặt với họ mãi mãi, và Chúa sẽ đánh tan những người đàn áp họ. Song Chúa đã đi khỏi. Họ vẫn sống giữa thế gian và phải đối diện với tất cả những thử thách. Các chi tiết trong truyện tích đều có ý nghĩa. Người tín hữu không nên hiểu theo nghĩa đen -- giống như hình ảnh thiên sứ có cánh. Có những tác phẩm hội họa vẽ cảnh Đức Giêsu lên trời, khiến cho người xem tin rằng mặt mũi Chúa giống như vậy và cảnh Chúa bay lên cũng thế. Có thể nói rằng sự thăng thiên của Chúa là một điều kỳ bí: Chúa thoát biên đi, và không ai có thể xác nhận các chi tiết.

Điểm đáng chú ý là các môn đệ đầu tiên trong đội Chúa Giêsu trở lại, vì chính họ nghe lời Chúa hứa. Họ chờ đợi mãi mà không thấy, và vì vậy họ kết luận rằng sự trở lại của Chúa đã trì hoãn. Song sự dạy dỗ về sự trông đợi Chúa trở lại là một trong những điểm chính của niềm tin Kitô-giáo. "Đức Kitô đã chết, Đức Kitô đã sống lại. Đức Kitô sẽ trở lại."

Ý nghĩa của lễ Thăng Thiên là sống trong sự chờ đợi Chúa trở lại. Nhiều khi chúng ta quên hẳn Chúa. Đến khi nào những khó khăn tới thì mới tìm đến Ngài.

Người tín hữu được khuyên thường xuyên đến nhà thờ để thờ phượng Chúa. Có những tín hữu không đi nhà thờ để thì giờ lo lắng việc nhà hoặc tiếp khách. Việc nhóm lại đôi với họ không phải là điều quan trọng nhất. Họ không có thể để thì giờ yên tĩnh, nhưng lại để cho tâm hồn dính chặt với những bất an của đời. Họ không chú tâm vào Chúa là nguồn sống, nhưng lại chú tâm vào những lo sợ, nhất là lo người khác nghĩ gì về mình.

Ông Phero khuyên là chúng ta hãy trao những lo lắng của mình cho Chúa, vì Ngài hay chăm sóc chúng ta. Tác giả Thi Thiên cũng nói rằng vì biết Chúa chăm sóc, chúng ta hãy hát ngợi khen Chúa. Con mắt của ông chỉ chăm xem Chúa.

Sau khi chứng kiến cảnh Đức Giêsu về trời, các môn đệ sững sốt, và có thể sợ hãi bất bớ. Họ rút về một nhà riêng và tự giam mình trong một cái phòng. Có lẽ họ cầu nguyện, rồi thì thăm với nhau về những nguy hiểm có thể xảy đến cho họ là người tin Chúa. Quanh đi quẩn lại, họ không thể thoát ra khỏi sự sợ hãi. Họ tưởng rằng Chúa đã về trời, là về một cõi xa xăm, nhưng họ không thể tin rằng Chúa vẫn có mặt.

Đây là thời điểm họ vừa sợ vừa trông đợi. Kinh nghiệm kế tiếp của các môn đệ là sự giáng lâm của Đức Thánh Linh. Chúa Nhật tới chúng ta sẽ cùng đọc và học truyện tích ấy.

Chúng ta suy niệm điều gì trong thời điểm này?

Chúng ta sống giữa đời, nhưng chúng ta không thuộc về đời. "Không thuộc về đời" có nghĩa là không toa rập với đời. Người tín hữu Kitô Giáo có một vị thế đặc biệt cách biệt với người đời. Nếu chúng ta sống theo luật của Chúa, chúng ta sẽ có bình an. Chúng ta có thể là giàu hoặc nghèo, song lòng tin giúp chúng ta rất nhiều. Ai cũng cần có Đức Kitô. Lời Chúa là kim chỉ nam cho mọi cuộc đời. Chúng ta cần suy niệm và áp dụng, và dạy cho con cháu mình con đường đúng, tức là con đường theo Chúa, để có một đời sống tốt đẹp. Lời nguyện của chúng ta hôm nay là xin Chúa thêm sức cho chúng ta để chúng ta hưởng được Nước Chúa ngay khi còn sống trên đời này.
